

La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano - español

MAR GILARRANZ LAPEÑA

Facoltà di Economia e Commercio
Università degli Studi di Milano Bicocca

1 Introducción

Entre los recursos de producción léxica en los lenguajes de especialidad, encontramos las formaciones metafóricas especialmente productivas y abundantes en el lenguaje económico-financiero. La metáfora ofrece al lenguaje de la economía transparencia, sintetismo y concreción. Debido a las asociaciones semánticas implícitas entre lexemas nos remite a significados ya conocidos y nos permite entender conceptos abstractos y específicos del sector. Evidencia las connotaciones expresivas de la idea representada, recurriendo a diferentes campos semánticos, la salud, el deporte o la meteorología, por citar algunos. Con el pasar del tiempo algunas de estas metáforas, que entraron para designar un nuevo concepto científico, han perdido su identidad y no se perciben como tales porque, en un proceso de lexicalización, han llegado a cristalizarse en el uso, son las llamadas metáforas muertas, tan abundantes en el lenguaje de la economía. Las metáforas, por lo tanto, acercan y revelan el lado humano de la ciencia, su inevitable componente creativa e inventiva, sin la que esta no existiría. El lenguaje científico se muestra así vivaz y creativo.

En este estudio contrastivo entre dos lenguas afines, el español y el italiano, nuestro objetivo es entender: la correspondencia entre los campos semánticos utilizados en las formaciones metafóricas de cada lengua, para la definición de las cuestiones económicas, y el criterio elegido para su traducción. Para ello, hemos analizado las metáforas presentes en las versiones española e italiana de los editoriales del Boletín mensual del Banco Central Europeo en línea, referidas al año 2007.

2 Asimetría cultural y traducción

Sin lugar a dudas, una de las cuestiones más controvertidas en la traducción, también la especializada, se refiere a la transmisión del significado cultural subyacente en las producciones textuales y discursivas. Encontrar las equivalencias entre sistemas lingüísticos diferentes, es decir salvar las diferencias del anisomorfismo a nivel lingüístico y cultural, no es tarea fácil. La asimetría lingüística se evidencia en las diferentes atribuciones de los campos semánticos y las categorías gramaticales, mientras que la asimetría cultural responde a un sustrato profundo, inconsciente, que se refleja en las manifestaciones discursivas y retóricas de cada lengua.

A nivel de traducción especializada, observamos que estas asimetrías, según las disciplinas, caracterizan el texto de manera diferente. Sectores científicos de larga tradición como el Derecho, cuyas raíces están fuertemente ancladas en estratos profundos de la cultura y la costumbre, presentan grandes divergencias¹. En el extremo opuesto encontramos disciplinas más jóvenes, como la informática, que nacen y se desarrollan en un marco globalizado, distanciado de los condicionamientos de tipo local y que, gracias a la presencia masiva de anglicismos y a los canales empleados para su transmisión, posee un fuerte carácter interidiomático y una menor divergencia cultural.

Cuanto más cercanas culturalmente se encuentren la lengua fuente y la lengua meta, mayores posibilidades habrá de encontrar correspondencias para una traducción literaria de la metáfora o para recurrir al calco. En casos de mayor distanciamiento se deberá encontrar el equivalente que obtenga los mismos resultados comunicativos alcanzados en la lengua meta, independientemente de la igualdad semántica o formal que tengan². La última alternativa, en el caso de las metáforas intraducibles, es recurrir a la paráfrasis para transmitir debidamente el significado.

Desde el punto de vista del proceso traductológico el traductor, por lo tanto, debe entender, conocer y tener en cuenta la organización de los esquemas conceptuales que subyacen en la lengua fuente o de origen y que determinan la estructura de las metáforas. Debe entender la metáfora

¹ Pensemos en las diferencias existentes entre la tradición de los sistemas jurídicos cuya fuente es el Derecho romano y aquellos cuya fuente es el Derecho consuetudinario.

² Son diferentes las teorías sobre la traducción de las metáforas, pero todas coinciden en el hecho de que lo fundamental es transmitir el mensaje de manera eficaz y para ello es imprescindible considerar el contexto.

en su sentido más profundo, cognitivo y no solo lingüístico, ubicándola correctamente dentro del contexto comunicativo en el que se enmarca. El objetivo es obtener un texto final en la lengua meta, dotado de cohesión y coherencia, capaz de transmitir de manera eficaz los conceptos expresados en la lengua de origen.

3 La metáfora

El interés por la metáfora se remonta al mundo clásico con Aristóteles y ha sido entendida por la filosofía, la lingüística o la retórica como un adorno poético que, presente en el lenguaje común, embellece el discurso literario. Tradicionalmente se ha definido la metáfora como un fenómeno en el que las palabras no se atienen a su significado literal³.

A finales de la década de los 90 asistimos a una reinterpretación del papel de la metáfora. Los estudios e investigaciones de la semántica cognitiva⁴ consideran que la metáfora, que entienden como un instrumento cognitivo, materializa estructuras culturales subyacentes y va más allá de la expresión lingüística. Sostienen que es una forma de pensar, un mecanismo cognitivo cotidiano de nuestra mente, ya que la mayor parte de nuestro sistema conceptual, según esta corriente, es en sí mismo metafórica. Existen diferentes clasificaciones y así, dentro de la metáfora, que como veremos tiene un papel fundamental no solo en la transmisión del conocimiento, sino en su elaboración misma, se pueden distinguir diferentes tipos según las escuelas. Entre ellas señalamos:

Las metáforas *terminológicas*, consideradas desde una perspectiva estructural, funcional o conceptual, comprenden las metáforas *pedagógicas* y las metáforas *constitutivas*⁵. Por otra parte, las metáforas *ontológicas*, basadas en nuestra experiencia personal física y corporal, nos ayudan a interpretar los hechos y experiencias que nos circundan⁶. Las metáforas *orientacionales*, por su parte, sistematizan los conceptos en

³ Las metáforas, en sentido estricto, son formaciones en las que se traslada el significado del término a otro figurado, en virtud de una comparación tácita. La metonimia, por otra parte, designa una cosa con el nombre de otra, tomando el efecto por la causa o viceversa.

⁴ ALEXIEV (2004), LAKOFF / JOHNSON (1981), por nombrar algunos entre los más destacados.

⁵ Las primeras, típicas de la comunicación de carácter divulgativo, ejemplifican los conceptos que se entienden transmitir. Las segundas, características de la comunicación entre especialistas, definen los conceptos especializados (A. GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER 2007: 30).

⁶ Entre ellas las referidas a los procesos de personificación, por la que los fenómenos económicos nos resultan más cercanos a nuestras vivencias: 'la reactivación económica', la depresión de los mercados', 'el optimismo de las inversiones', etc.

función de las categorías y valores que cada sociedad tiene respecto al mundo que la circunda⁷. Por último, las metáforas *estructurales*, con las que a partir de conceptos ya estructurados pertenecientes a nuestra propia experiencia, organizamos otros pertenecientes a diferentes ámbitos cognitivos⁸.

3.1 *La metáfora en el lenguaje técnico-científico de la economía.*

Sabemos que la ciencia y la tecnología adquieren un carácter internacional en el que la codificación de las situaciones, en aras de la objetividad expositiva y argumentativa, es muy elevada. Esto deriva en un distanciamiento de la tradición y de los elementos culturales idiosincrásicos de cada cultura y una mayor universalización, y por lo tanto uniformidad, de estas ciencias. Sin embargo, en esta búsqueda a toda costa de la objetividad y la neutralidad en el discurso técnico-científico, que se traduce en la ausencia de emotividad, nos topamos con las formaciones metafóricas.

En el discurso de las ciencias sociales, entre ellas la economía, las metáforas a partir de la resemantización de términos presentes en la lengua común, como forma de creación neológica, son numerosas y recurrentes. La metáfora puede responder a la necesidad de colmar una laguna terminológica, pero en general se debe a las necesidades comunicativas y divulgativas de los lenguajes especializados. Proliferan en un afán de acercamiento al receptor no especialista en las esferas cognitivas tratadas en el discurso⁹. Por lo tanto, el uso de la metáfora, especialmente en el discurso didáctico y divulgativo aporta, con el uso de imágenes concretas y reales, transparencia y expresividad en la transmisión de conceptos abstractos y complejos de difícil explicación en términos no estrictamente técnico-científicos.

⁷ En nuestra cultura, por ejemplo, se establece una dicotomía yuxtapuesta entre los conceptos arriba y abajo. «Arriba» está asociado a valores positivos: el bien, el optimismo, el aumento, el progreso ('los mercados en alza', 'el crecimiento económico'), etc., mientras que con el concepto «abajo», aparecen asociados valores negativos: el mal, la pérdida, la disminución ('los valores caen en picado', 'el consumo cede', 'disminuyen las inversiones') etc.

⁸ El ámbito del agua, por ejemplo, nos ofrece una inagotable *fente* de conceptos asociados a ella y es muy utilizada en el ámbito económico ('congelar los precios', 'el flujo de capitales', 'la economía sale a flote', etc.).

⁹ Recordemos la existencia de la variación horizontal, en función de la temática tratada, y vertical, desde una perspectiva socio-lingüística de los lenguajes especializados.

Los primeros estudios dedicados a las metáforas, dentro del campo de la retórica del discurso económico del que son características, nos remiten a los años 80. Algunas representan y definen corrientes y teorías económicas¹⁰; otras, la mayoría, mediante su fosilización se han convertido en metáforas muertas y han entrado a formar parte de la terminología económica, en cuanto consideradas unidades terminológicas especializadas¹¹ ('depresión económica', 'equilibrio económico', 'estabilidad económica').

En los años 90 las mayores aportaciones en este campo llegan de la lingüística aplicada, que estudia la metáfora desde una doble perspectiva: la lexicográfica y la de las lenguas con fines específicos. La primera se ocupa de los campos semánticos que interesan las formaciones metafóricas y su progresiva lexicalización en el discurso económico. La segunda considera el recurso metafórico, dentro del campo de los lenguajes con fines específicos, un buen instrumento para la enseñanza de estos, ya que sirven para explicar los conceptos económicos. Otra corriente que se ocupa de la metáfora en estos años es la de la lingüística contrastiva, que centra su análisis en el estudio de frecuencias de modelos y recurrencias de campos semánticos en las diferentes lenguas. Nuestro estudio se puede ubicar en esta última corriente.

4 Análisis del caso

En primer lugar, hemos realizado para el presente análisis la elaboración de un corpus de referencia en las dos lenguas que nos interesan: el español y el italiano. La fuente utilizada son los editoriales de los boletines mensuales del Banco Central Europeo editados en el año 2007, versión plurilingüe en línea¹². Se trata de doce documentos para cada lengua, española e italiana respectivamente, correspondientes a los doce meses de dicho año.

Hemos elegido estos por su carácter evidentemente económico e internacional y, aunque su punto de referencia es la economía de la Unión Europea, trata, dependiendo de los periodos, otras áreas

¹⁰ Conocida es la metáfora de 'la mano invisible', con la que Adam Smith introdujo las ideas del liberalismo económico y abrió las puertas a la economía moderna. Para él, cuando un individuo se ocupa de su propia prosperidad económica, los beneficios repercuten en toda la sociedad mediante la intervención de una «mano invisible».

¹¹ I. SERÓN ORDÓÑEZ (2005: 6).

¹² <www.ecb.int/pub/mb/editorials/2008/html/index>.

geográficas. Estos editoriales, realizadas por expertos, son los informes de las reuniones mensuales del Consejo de Gobierno del Banco Central Europeo. En ellos se habla de cuestiones financieras sobre el coste del dinero, aumento o disminución de impuestos, directivas económicas que deben seguir los diferentes gobiernos nacionales, etc. No tienen un corte divulgativo, sino más bien informativo, ya que están dirigidas fundamentalmente a otros economistas. Este aspecto queda perfectamente reflejado en la macroestructura y en la microestructura del texto, que responden a las mencionadas funciones comunicativas de transmisión de la información de la manera más objetiva y neutra posible. A pesar de todo lo expuesto, hemos observado la presencia masiva de construcciones metafóricas, sobre todo muertas, que pasamos a analizar y que, como hemos señalado anteriormente, no se perciben como tales.

Los campos semánticos presentes en nuestro corpus son: el movimiento, los estados físicos de la materia, la medicina, la guerra, la náutica, el clima, el juego, el teatro y la personificación.

4.1 *El movimiento*

En nuestro corpus, observamos la abundancia de aquellas que conceptualizan una idea de ausencia-presencia y dirección del movimiento. Con ellas, como vemos en los ejemplos presentados, a los acontecimientos y fenómenos económicos se les atribuye capacidad de equilibrio / desequilibrio, estabilidad o movimiento.

Estabilidad

La estabilidad de precios a medio plazo.	<i>La stabilità dei prezzi su un orizzonte di medio - lungo periodo.</i>
Pacto de estabilidad y crecimiento.	<i>Patto di stabilità e crescita.</i>

Equilibrio / desequilibrio.

Posible evolución desordenada consecuencia de los desequilibrios mundiales.	<i>Andamenti disordinati connessi agli squilibri mondiali.</i>
Los avances en países que aún presentan desequilibrios presupuestarios son, en general, decepcionantes.	<i>I progressi dei conti pubblici compiuti dai paesi con residui squilibri di bilancio sono generalmente deludenti.</i>

Movimiento hacia «arriba », ascendente, entendido como:

- Dirección del movimiento

Riesgos al alza.	<i>Rischi al rialzo</i>
Los precios apuntan al alza.	<i>Rischi al rialzo sull'andamento dei prezzi.</i>
Los aspectos para la estabilidad de precios a medio plazo están sujetos a riesgos al alza.	<i>Le prospettive di medio periodo per la stabilità dei prezzi sono soggette a rischi verso l'alto.</i>
Riesgos alcistas para la estabilidad de precios.	<i>Rischi al rialzo per la stabilità dei prezzi.</i>
Es fundamental que no se repitan los errores cometidos durante la fase alcista del los años 1999-2000.	<i>Occorre assolutamente evitare il ripetersi degli errori commessi nella precedente fase di ripresa economica, del 1999-2000.</i>
Evolución de los mercados.	<i>Andamenti dei mercati.</i>

- Aumento.

El gran vigor del crecimiento monetario y crediticio.	<i>L'espansione della moneta si mantiene assai vigorosa.</i>
El vigoroso crecimiento del PIB.	<i>La crescita salariale potrebbe risultare più vigorosa.</i>
Pacto de estabilidad y crecimiento	<i>Patto di stabilità e crescita.</i>
El crecimiento del empleo ha sido dinámico.	<i>L'occupazione é cresciuta a ritmi sostenuti.</i>

Movimiento hacia «abajo », descendente, entendido como:

- Dirección del movimiento

Se estima que las perspectivas de crecimiento, apuntan a la baja.	<i>Si stima che le prospettive di crescita siano soggette a rischi verso il basso.</i>
Los riesgos para estas perspectivas de crecimiento apuntan a la baja	<i>Le prospettive di crescita siano soggette a rischi verso il basso.</i>

- Disminución

El crecimiento de la productividad y la flexibilidad del mercado de trabajo y evitar el retroceso de las reformas.	<i>La crescita della produttività e la flessibilità dei mercati del lavoro ed é indispensabile che il processo di riforma non subisca inversioni di tendenza.</i>
La reducción de los costes laborales no salariales también beneficiaría al empleo	<i>La diminuzione dei costi contributivi farebbe in oltre aumentare l'occupazione.</i>

En los casos vistos, podemos comprobar que las dos lenguas recurren a las mismas metáforas para conceptualizar la idea de movimiento. Existe una correspondencia especular entre ellas. Solo en pocos casos, creo debido más a cuestiones estilísticas que a otros factores, encontramos que el término en italiano es sustituido por un sinónimo (1), o por otra metáfora (2), en este caso con connotaciones médicas, *ripresa* (recuperación), cuyo significado es equivalente al del término en español:

(1) crecimiento → *espansione*

(2) fase alcista → *fase di ripresa economica*.

El movimiento también puede ser entendido haciendo referencia a la velocidad, en su sentido positivo, de aumento, o negativo de retroceso; así encontramos:

El crecimiento del endeudamiento en línea con la ralentización de los precios de la vivienda.	<i>Decelerazione dell'indebitamento riconducibile a una dinamica in rallentamento dei prezzi delle abitazioni.</i>
Los precios de los futuros registrarán una desaceleración durante el próximo año.	<i>I contratti future disponibili suggeriscono un rallentamento nel corso del prossimo anno.</i>
La preparación insuficiente para una desaceleración de la economía condujo a ratios de déficit excesivos en un breve periodo de tiempo.	<i>Un' insufficiente preparazione a un rallentamento dell'economia ha portato in breve tempo a disavanzi eccessivi.</i>
La fortaleza de expansión monetaria se refleja en la aceleración continuada de M3.	<i>Il protrarsi della forte crescita della moneta trova riscontro nella prosecuzione della dinamica vivace di M3.</i>

En los tres primeros casos, la correspondencia entre ambas lenguas es idéntica, en el cuarto, para la traducción, se ha preferido una expresión perifrástica: aceleración continuada → *prosecuzione della dinamica vivace*.

4.2 Los estados físicos de la materia

Los fenómenos económicos también pueden ser entendidos como cuerpos físicos, por lo tanto se materializan y, en cuanto sustancia, pueden ser susceptibles de presentar un estado líquido, sólido o gaseoso.

Líquido

Activos monetarios líquidos y seguros.	<i>Attività monetarie liquide e sicure.</i>
Los costes de oportunidad de mantener los componentes más líquidos de M3 han aumentado.	<i>Il maggiore costo opportunità di detenere le attività più liquide di M3</i>
Debido a la falta de liquidez de algunos segmentos de los mercados de activos titulizados.	<i>Data la carenza di liquidità in alcuni segmenti dei mercati delle attività cartolarizzate.</i>

Sólido

Los fundamentos económicos de la zona euro siguen siendo sólidos.	<i>Nel complesso le variabili economiche fondamentali dell'area restano solide.</i>
Los riesgos no lleguen a materializarse.	<i>I rischi non si concretizzino.</i>

Gaseoso

Resulta fundamental en periodos de volatilidad de los mercados.	<i>Volatilità presente nei mercati finanziari.</i>
Aumento de la volatilidad en los mercados financieros.	<i>L'aumento della volatilità nei mercati finanziari.</i>

También en esta ocasión la correspondencia es total, las diferencias se encuentran en las categorías gramaticales, propias de cada lengua y en el uso del sinónimo *concretizzare* (hacerse concreto, tangible, material) por 'materializar': materializarse → *si concretizzino*.

4.3 La medicina

En el lenguaje de la economía las metáforas referidas al ámbito médico, de la salud y el estado físico en general, son especialmente recurrentes. A este propósito, MAINETTI¹³ observa:

La medicina siempre ha ejercido un poder normalizador o de control social [...] La más pura expresión de la medicalización de la vida es el lenguaje medicalizado. La medicina medicaliza la vida a través del lenguaje y de la manera que este organiza la experiencia y construye el mundo. Figuras paradigmáticas de la medicalización del lenguaje son las metáforas médicas en nuestra cultura.

Los resultados de nuestro análisis confirman estos datos:

La salud

Los avances en el saneamiento presupuestario estructural en países que aún presentan desequilibrios presupuestarios son, en general, decepcionantes.	<i>I progressi nel risanamento strutturale dei conti pubblici compiuti dai paesi con residui squilibri di bilancio sono generalmente deludenti.</i>
Se confirma la generalización prevista de la recuperación.	<i>Gli indicatori confortano un ulteriore miglioramento.</i>
El Consejo de Gobierno advierte con creciente preocupación el debilitamiento de los esfuerzos dirigidos al saneamiento estructural.	<i>Il consiglio direttivo nutre crescenti timori riguardo a un allentamento degli sforzi di risanamento strutturale delle finanze pubbliche.</i>
Las previsiones económicas de otoño 2007 de la Comisión europea, confirman, en general, la mejora de los saldos presupuestarios.	<i>Le previsioni economiche diffuse dalla Commissione europea nell'autunno 2007 confermano in generale il quadro de miglioramento delle posizioni di Bilancio.</i>
Un efecto fundamental de las reformas estructurales bien diseñadas es una mejora sostenida del empleo	<i>Uno dei principali effetti dell'attuazione di riforme ben articolate consiste in un miglioramento sostenibile dell'occupazione.</i>

¹³ J. A. MAINETTI (2005) *La medicalización de la vida y del lenguaje*, Cuadernos de Bioética: <<http://www.cuadernos.bioetica.org>>.

Saneamiento presupuestario en periodos de bonanza económica.	<i>Riequilibrio dei conti pubblici in periodi economici favorevoli.</i>
Relajación injustificada de los esfuerzos de saneamiento.	<i>Allentamento degli sforzi di riequilibrio.</i>

En primer lugar la salud, en nuestro corpus, está representada por términos que indican un esfuerzo por recuperarla o mantenerla. Se presupone una situación anterior de enfermedad o debilitamiento, de la que hay que esforzarse por recuperarse y salir.

Los términos empleados se corresponden perfectamente en ambas lenguas pero, si observamos los últimos dos ejemplos:

saneamiento presupuestario → *riequilibrio dei conti pubblici*

esfuerzos de saneamiento → *sforzi di riequilibrio,*

vemos que el término español 'saneamiento' se traduce por 'reequilibrio,' que se emplea como sinónimo del precedente *risanamento*. En realidad el concepto que expresa es el mismo: «sanear un organismo» significa recuperar el equilibrio de sus funciones, reequilibrarlo, en suma.

Estado físico

El gran vigor del crecimiento monetario y crediticio.	<i>L'espansione della moneta si mantiene assai vigorosa.</i>
La expansión monetaria ha continuado siendo vigorosa.	<i>La vigorosa crescita della moneta.</i>
El vigoroso crecimiento del PIB.	<i>La crescita salariale potrebbe risultare più vigorosa.</i>
La fortaleza del crecimiento monetario y crediticio.	<i>La vigorosa crescita della moneta e del credito.</i>
Fortaleza de los mercados emergentes.	<i>Forte espansione nei mercati emergenti.</i>
Las distorsiones del mercado derivadas de su legislación nacional.	<i>Le distorsioni del mercato indotte dalle rispettive normative.</i>

En esta ocasión las metáforas utilizadas se corresponden perfectamente en las dos lenguas y nos hablan de una economía en plena forma, vigorosa y fuerte, aunque no exenta de posibles distorsiones.

4.4 La Guerra

De gran tradición en el lenguaje de la economía son las metáforas de contenido bélico o, por lo menos, que transmiten una idea de combate:

Los países de la zona del euro se han ido concienciando de la necesidad de ajustarse a los retos que plantea el incremento de la competencia mundial.	<i>I paesi dell'area dell'euro sono divenuti sempre più consapevoli della necessità di raccogliere le sfide poste dalla maggiore concorrenza mondiale.</i>
La estrategia de la política monetaria del BCE orientada al medio plazo.	<i>La strategia della BCE orientata al medio periodo.</i>
En vista del posible impacto.	<i>In vista del potenziale impatto.</i>
Conviene mantener especial prudencia al evaluar el impacto de la evolución de los mercados financieros.	<i>Occorre valutare con particolare cautela qualsiasi potenziale impatto degli andamenti dei mercati finanziari.</i>
Preocupación por las presiones proteccionistas.	<i>Timori di spinte protezionistiche.</i>
Temor a una intensificación de las presiones proteccionistas.	<i>Timori di un aumento delle pressioni protezionistiche.</i>
Presiones inflacionistas.	<i>Pressioni inflazionistiche.</i>
Contrarrestar los riesgos al alza.	<i>Contrastare i rischi al rialzo.</i>
Una mayor liberalización del mercado, en particular en los sectores agrícola y de servicios.	<i>L'ulteriore liberalizzazione dei mercati, in particolare nel settore agricolo e in quello dei servizi.</i>

Quizás por la necesidad ancestral de la supervivencia o quizás, por la idea de libre competencia —a veces encarnizada competencia— tan arraigada en nuestra sociedad, el hecho es que conceptualizar aspectos económicos mediante metáforas bélicas es muy frecuente en esta disciplina. Entre los términos presentes en nuestro corpus, en ambas lenguas, existe una correspondencia totalmente idéntica: los retos, la estrategia, el impacto, las presiones, contrarrestar, la liberalización → *le sfide, la strategia, l'impatto, le spinte / le pressioni, contrastare, la liberalizzazione*.

Únicamente el término 'presiones' aparece traducido por dos sinónimos: *pressioni* y *spinte* → 'empujones', 'empuje, término este que también tiene un alto contenido de agresividad física, incluso. Todos ellos expresan una tensión entre partes a la que responden estratégicamente, con agresiones o a la defensiva. Por último, la liberalización consiente al mercado movimientos sin trabas ni obstáculos. El mercado se ha liberado de todo impedimento, convirtiéndose en un mercado libre, de una economía libre.

4.5 La náutica

En nuestro corpus, tampoco faltan las metáforas referidas a la náutica

El Consejo de Gobierno, garantizará que las expectativas de inflación a largo plazo se mantengan firmemente ancladas.	<i>Il Consiglio direttivo farà in modo di evitare i rischi per la stabilità dei prezzi nel medio periodo e assicurerà un saldo ancoraggio.</i>
Dicho anclaje de las expectativas de inflación a medio y a largo plazo resulta esencial.	<i>Tale ancoraggio costituisce un presupposto affinché la politica monetaria seguiti a contribuire a una crescita economica.</i>
Expectativas de inflación firmemente ancladas en niveles compatibles con la estabilidad.	<i>Un saldo ancoraggio delle aspettative di inflazione in linea con la stabilità dei prezzi.</i>

En esta ocasión la correspondencia entre ambas lenguas es idéntica en cuanto concepto y expresión lingüística, respetando siempre las categorías gramaticales de cada lengua. Esta metáfora, que recurre al concepto del ancla, nos remite a la idea abstracta de la seguridad, nos mantiene sujetos ante cualquier adversidad, contra viento y marea.

4.6 El clima

Las metáforas referidas al clima, aparecen representadas en nuestro corpus en dos sentidos:

Como ambiente, en el sentido de buenas relaciones

Posibles cambios en el clima de confianza en los mercados financieros.	<i>Potenziati mutamenti delle valutazioni dei mercati finanziari.</i>
La información más reciente relativa a la actividad económica procedente de diversas encuestas de confianza.	<i>Le ultime informazioni sull'attività economica provenienti da varie indagini sul clima di fiducia.</i>

En el primer caso (el clima de confianza → *valutazioni*), el italiano ha preferido traducir la expresión 'clima de confianza' con el término *valutazioni* ('consideraciones'), que transmite mayor neutralidad respecto a la expresión italiana, *ambiente di fiducia*. Esta habría implicado una evaluación positiva respecto a la cuestión tratada. De alguna manera el emisor italiano demuestra una actitud más aséptica respecto a la confianza en los mercados financieros que el español.

Como fenómeno metereológico

Las perturbaciones de los mercados financieros.	<i>La turbolenza dei mercati finanziari.</i>
La preocupación por posibles perturbaciones debidas a desequilibrios mundiales.	<i>I timori di spinte protezionistiche e di possibili andamenti disordinati connessi agli squilibri mondiali.</i>

En este caso la segunda metáfora se ha traducido por una expresión mitigada respecto al término 'perturbaciones': perturbaciones → *andamenti disordinati*, mitigación que se ve reforzada por el verbo con el que aparecen: perturbaciones debidas a → *andamenti disordinati connessi*. 'Debidas a' deja clara la causa de las perturbaciones, excluyendo otros factores, mientras que *connessi* ('relacionados') no excluye la posibilidad de que existan otros elementos que puedan haber participado en los *andamenti disordinati*.

Entre las metáforas menos representadas, encontramos las referidas al juego, al teatro, o las personificaciones.

4.7 El juego

Pertenecientes a este campo semántico encontramos únicamente dos casos, referidos los dos al juego de las cartas.

No puede descartarse que los fuertes flujos crediticios reflejen cierta reintermediación.	<i>Non si può escludere che il forte flusso dei prestiti rifletta in parte la reintermediazione.</i>
Asimismo, no puede descartarse un aumento de la capacidad de fijación de precios en segmentos del mercado con reducido nivel de competencia.	<i>Si potrebbe altresì manifestare un maggior potere delle imprese nel determinare i prezzi in segmenti di mercato a bassa concorrenza.</i>

(1) descartarse → *escludere*

(2) no puede descartarse → *si potrebbe altresì* ('se podría además')

En este caso no encontramos simetría y, a pesar de que el término existe en italiano con las mismas acepciones referidas al juego que en español, el italiano prefiere utilizar en el primer caso (1) el sinónimo

escludere y, en el segundo caso (2), una expresión de connotaciones positivas, de inclusión en vez que de exclusión.

4.8 *El teatro*

Las metáforas referidas al teatro colocan a los receptores del mensaje en un plano de observadores de los acontecimientos económicos, entendidos en su conjunto. Quizás este distanciamiento sea un recurso que contribuye a transmitir una idea de objetividad, respecto a los hechos y las circunstancias en los que se desenvuelven.

Las previsiones para el 2008 confirman el escenario de referencia del Consejo de Gobierno.	<i>Le previsioni per il 2008 continuano a confermare lo scenario principale delineato dal Consiglio direttivo.</i>
Este escenario se fundamenta en la expectativa de que la actividad económica mundial mantendrá su dinamismo.	<i>Tale scenario presuppone che l'economia mondiale seguiti a evidenziare capacità di tenuta.</i>
El escenario del mantenimiento del crecimiento del PIB, en consonancia con su tendencia potencial.	<i>Lo scenario di crescita sostenuta del PIL sostanzialmente in linea con quella del prodotto potenziale.</i>

La correspondencia entre los campos semánticos de ambas lenguas es perfecta. Se refiere siempre al término 'escenario', que puede aparecer con modificadores diferentes en cada lengua.

4.9 *Las personificaciones*

El fenómeno de la personificación de las cuestiones económicas es muy frecuente; en nuestro caso señalamos dos, una para la lengua española y otra para la italiana.

El comportamiento de los precios	<i>L'andamento dei prezzi.</i>
Partidas de balance.	<i>Voci di bilancio.</i>

En el caso del español, la personificación de los precios mediante la alusión a su comportamiento favorece, además del acercamiento al receptor —que inevitablemente en cuanto consumidor está implicado en la cuestión precios—, la posibilidad de juzgarlos atribuyendo propiedades como bueno, malo, correcto, etc. La lengua italiana, a su vez, personifica

los precios dotándolos de capacidad deambulatoria (*andamento dei prezzi*).

El italiano, por otra parte, personifica el *bilancio* dotándolo de *voci* ('voces'). Esta metáfora, que representa el punto máximo de la personificación, está completamente fosilizada en el uso también en la lengua española ('voces de balance'). El *Balance* se lee y en su lectura recogemos las noticias que nos dice, contándonos lo que ha ocurrido en la empresa, los movimientos realizados, las entradas, las salidas de capital, etc. y para decir 'contar' es necesaria la voz y solo las personas poseen voz.

4.10 Dos casos: motor y respiración

Por último, me gustaría señalar la presencia de dos metáforas, en mi opinión, muy significativas: 'determinante del crecimiento' → *motore della crescita*.

La demanda interna siguió siendo el principal determinante del crecimiento económico.	<i>La domanda interna é rimasta il principale motore della crescita economica nel terzo trimestre.</i>
---	--

En italiano las metáforas referidas al automovilismo son muy frecuentes a todos los niveles. No olvidemos que junto a la moda es una de sus principales industrias y, si no es la primera, sí es la de más larga tradición y arraigo. En nuestro corpus, sin embargo, aparece solo en una ocasión demostrando toda su expresividad. El motor es la máquina que por antonomasia produce movimiento; por lo tanto, es el determinante del crecimiento, en nuestro caso económico, y añade a este la idea de fuerza, fuerza que arrastra, de potencia. En este sentido, la expresividad y plasticidad de esta metáfora es muy marcada, sea por la tradición cultural que la produce, sea por el contexto en el que se aplica y al que vierte todas las connotaciones y estructuras cognitivas que subyacen en ella. Para terminar, 'una evaluación general' → *una valutazione di ampio respiro*:

Considerando la evolución reciente de los mercados financieros, actualmente reviste especial importancia realizar una evaluación general de las tendencias subyacentes.	<i>Una valutazione di ampio respiro delle tendenze di fondo della moneta e del credito riveste particolare importanza nella fase attuale data la recente evoluzione dei mercati.</i>
---	--

En este segundo caso, encontramos en italiano la metáfora *una valutazione di ampio respiro*, con la que se pretende transmitir la idea de visión, evaluación amplia y global de la cuestión tratada. También aquí encontramos una expresión de gran plasticidad, el *ampio respiro*, que aporta connotaciones no solo de amplitud de miras, de perspectivas, sino también de profundidad, de totalidad. Respecto a 'evaluación general', la metáfora italiana nos implica más, invitándonos a reflexionar, pacientemente, con una respiración profunda.

Conclusiones

Hemos podido comprobar que la simetría cultural existente entre los dos sistemas, español e italiano, queda perfectamente reflejada en el uso de las metáforas. Cuando se trata de metáforas muertas hemos visto, por lo que se refiere a nuestro corpus, que las dos lenguas han fosilizado los mismos conceptos con los mismos términos. La cuestión, en nuestro caso de lenguas afines, no es tanto encontrar un equivalente cuanto mantener la alerta ante las metáforas no fosilizadas que transmiten todo el bagaje cultural subyacente. A pesar de ser fácilmente entendidas, se pueden incluso traducir tal cual, aportan connotaciones, detalles que dicen mucho de la cultura que las produce. Teniendo siempre en cuenta el receptor del mensaje y el contexto en el que se realiza el discurso y el acto comunicativo, la misión del traductor es (conociendo los sistemas lingüísticos y los sistemas socioculturales en que se producen), transmitirlos en la lengua meta sin dejarse desviar por la inmediatez de la forma.

Bibliografía

- ALEXIEV, B. (2004) «Towards an Experientialist Model of Terminological Metaphorisation», 189-213 en *Terminology* 10.2.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. (2007) «Léxico especializado y traducción», 27-40 en ALCARAZ VARÓ *et alii* eds. *Las lenguas profesionales y académicas*, Ariel, Barcelona.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, Arnold, London [p. 320-321].
- LAKOFF, G. / M. JOHNSON (1981) *Metaphors We Live By*, University of Chicago Press, Chicago.
- SERÓN ORDOÑEZ, I. (2005) «La traducción de la metáfora en los contextos financieros: estudio de caso» en <<http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc>>.

